

Deu

Chapter 32

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

הַאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם וְאֶדְבְּרָה וְתִשְׁמַע הָאָרֶץ אֶמְרֵי-יְהוָה
miệng-ta và-nghe và-phán trời H8064 H0238
[H6310](#) [H0561](#) [H0776](#) [H8085](#) [H1696](#)

Hỡi trời, hãy lắng tai, tôi sẽ nói; Và đất, hãy nghe những lời của miệng tôi.

יַעֲרַף יַעֲרַף כְּמַטֵּר לְקָחִי תִזְלַן כְּמַטֵּר אֶמְרֵי יְהוָה כְּשֵׁעִירָם אֶמְרֵי יְהוָה וְכַרְבִּיבִים אֶמְרֵי יְהוָה
trên
H6201 H4306 H3948 H5140 H2919 H8164 H1877 H7241 H6212

Đạo của tôi rải ra như mưa; Lời tôi sa xuống khác nào sương móc, Tợ mưa tro trên cây cỏ, Tỉ như mưa tầm tã trên đồng xanh.

כִּי שֵׁם יְהוָה אֶקְרָא הָבוּ נִדְלָה לְאֵלֵינוּ
đanh vì Đức-Giê-hô-va gọi Đức-Giê-hô-va
[H8034](#) [H3068](#) [H7121](#) [H3051](#) [H1433](#) [H0430](#)

Vì tôi sẽ tung hô danh Giê-hô-va. Hãy tôn sự oai nghiêm cho Đức Chúa Trời chúng tôi!

הַצֹּרֵר הַצֹּרֵר תָּמִים פְּעֻלוֹ כִּי כָל-דְּרָכָיו מְשֻׁפָּט אֵל אֱמוּנָה
vàng-đá không-tì-vết không-tì-vết vì mọi đường-nó phép-tắc Đức-Chúa-Trời
[H6697](#) [H8549](#) [H6467](#) [H3605](#) [H1870](#) [H4941](#) [H0410](#) [H0530](#)

וְאֵין עֹל וְאֵין עֹל צְדִיק וְיֵשֶׁר הוּא
và-không-có và-không-có người-công-bình và-ngay-thẳng ấy
[H0369](#) [H6662](#) [H3477](#) [H1931](#)

Công việc của Hòn Đá là trọn vẹn; Vì các đường lối Ngài là công bình. Ấy là Đức Chúa Trời thành tín và vô tội; Ngài là công bình và chánh trực.

שָׁחַת לֹא בָנוּ מוֹמָם דָּוָר עֲקָשׁ וּפְתִלְתָּל
hủy-diệt không cho-nó các-con-trai các-con-trai đời tật-nguyên-họ đời tật-nguyên-họ
[H7843](#) [H3808](#) [H1755](#) [H6141](#) [H6618](#)

Chúng đáng mang xấu hổ, vì đã phản Ngài, Chẳng phải con trai của Ngài nữa: quả là một dòng dõi gian tà và điên-đảo!

יְהוָה לְיְהוָה לְיְהוָה לְיְהוָה לְיְהוָה לְיְהוָה לְיְהוָה לְיְהוָה
Đức-Giê-hô-va Đức-Giê-hô-va Đức-Giê-hô-va Đức-Giê-hô-va Đức-Giê-hô-va Đức-Giê-hô-va Đức-Giê-hô-va Đức-Giê-hô-va
[H3068](#) [H1580](#) [H2063](#) [H5036](#) [H3808](#) [H2450](#) [H3808](#) [H3808](#)

הוּא אָבִיךָ הוּא קָנָךְ הוּא עֲשֵׂךְ וְיִכְנָנְךָ
ấy mua-người cha-người ấy làm-người và-vững-chắc-người
[H1931](#) [H7069](#) [H0001](#) [H1931](#)

Hỡi dân khờ dại không trí, Các người báo đáp Đức Giê-hô-va như vậy sao? Ngài há chẳng phải là Cha người, Đấng đã chuộc người chẳng? Há chẳng phải Ngài đã dựng nên người, và lập người sao?

וַיִּזְכֹּר	אָבִיו	שָׁאֵל	וְדָרַר	דְּוֹר־	שָׁנֹת	בֵּינוּ	עוֹלָם	יָמֹת	זָכַר	7
và-rao-báo-người	cha-người	hỏi	và-đời	đời	năm	biên	đời-đời	ngày	nhớ	
H5046	H0001	H7592	H1755	H1755	H8141	H0995	H5769	H3117	H2142	

וַיֹּאמְרוּ	וַיִּזְכֹּר	לְדָ:
và-nói	trưởng-lão-người	cho-nó
H0559	H2205	

Hãy nhớ lại những ngày xưa; Suy xét những năm của các đời trước; Hãy hạch hỏi cha người, người sẽ dạy cho. Cùng các trưởng lão, họ sẽ nói cho.

עַמִּים	בְּהַנְחֵל	עַלְיוֹן	גּוֹיִם	בְּהַפְרִידוּ	בְּנֵי	אָדָם	יָצַב	נִבְלָת	עַמִּים	8
dân	trong-nhận-sản-nghiệp	עַלְיוֹן	các-nước	בְּהַפְרִידוּ	các-con-trai	người	dựng	đống	dân	
H1367	H5157			H6504		H0120	H5324	H1367		

לְמִסְפָּר	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל:
cho-số	các-con-trai	Y-sơ-ra-ên
H4557		H3478

Khi Đấng Chí Cao phân phát sản nghiệp cho muôn dân, Phân rẽ những con cái A-đam, Thì Ngài định bờ cõi của các dân, Cứ theo số dân Y-sơ-ra-ên.

כִּי	חֵלֶק	יְהוָה	עַמּוֹ	יַעֲקֹב	חֵבֶל	נַחֲלָתוֹ:
vì	phần	Đức-Giê-hô-va	dân-nó	Gia-cốp	chợ	sản-nghiệp-nó
		H3068		H3290	H3214	H5159

Vì phần của Đức Giê-hô-va là dân Ngài, Gia-cốp là cơ nghiệp Ngài.

יִמְצְאוּהוּ	בְּאֶרֶץ	מִדְבָּר	וּבְתַהוֹ	יִלְלֵוּ	יִשְׁמְנוּ	יִבְנֶנּוּהוּ
tìm-thấy-nó	trong-đất	đồng-vắng	וּבְתַהוֹ	יִלְלֵוּ	יִשְׁמְנוּ	đi-vòng-quanh-nó
H4672	H0776		H8414	H3214	H3452	H5437

יִצְרְנֵהוּ	כְּאִשּׁוֹן	עֵינָו:
gìn-giữ-nó	chàng-giữ-nó	mắt-nó
H5341	H0380	

Ngài tìm được người trong một nơi rừng-rú, Tại nơi vắng vẻ, giữa những tiếng hét la của đồng vắng. Ngài bao phủ người, săn sóc người, Gìn giữ người như con người của mắt mình.

כְּנִשְׂרָ	יַעֲרִיר	קָנֹו	עַל-	גּוֹזְלָיו	יִרְחַף	יִפְרֹשׁ	כְּנַפָּיו	יִקְחֵהוּ	יִשְׁאָהוּ	עַל-	11
chàng-giữ	đơn	trên	trên	đồng-vắng	đi	trái-ra	cánh-nó	lấy-nó	mang-nó	trên	
H5404	H5782	H7064		H1469		H6566	H3671	H3947	H5375		

אַבְרָתוֹ:
cánh-nó
H0084

Như phụng hoàng phấp phới dờn ổ mình, Bay chung quanh con nhỏ mình, Sè cánh ra xớt nó, Và công nó trên chéo cánh mình thế nào,

יְהוָה	בְּדָר	יִנְחֵנִי	וְאֵין	עִמּוֹ	אֵל	נִכְרְ:
Đức-Giê-hô-va	Đức	và-không-có	và-không-có	với-nó	Đức-Chúa-Trời	Đức
H3068	H0910	H5148	H0369		H0410	H5236

Thì một mình Đức Giê-hô-va đã dẫn dắt người thế ấy, Không có thần nào khác ở cùng người.

יִרְכַּבְהוּ	עַל-	[בְּמוֹתָן]	(בְּמִתֵּי)	אֶרֶץ	וַיֹּאכַל	תְּנוּבָת	שָׂרֵי	וַיִּנְקְהוּ	דָּבֵשׁ	מִזְלֵעַ	13
đi-trên	trên	[bằng]	(bằng)	đất	và-ăn	đống	đống	đi	mật-ong	từ-vàng-đá	
H7392		H1116	H1116	H0776	H0398	H8570		H3243	H1706	H5553	

וְשֶׁמֶן	מִחֲלָמִישׁ	צֹר:
và-dầu	chàng-giữ	vàng-đá
H8081	H2496	H6697

Ngài đã khiến người cỡi trên các nơi cao của xứ, Y-sơ-ra-ên ăn hoa quả của đồng ruộng, Ngài khiến người hút mật của hòn đá, Dầu của hòn đá cứng hơn hết,

בָּשָׁן	בְּנֵי־	וְאֵלִים	כָּרִים	חֶלֶב	עִם־	צֹאן	וְחֶלֶב	בָּקָר	חֶמְאָת	14
Ba-san	các-con-trai	và-chiên-đực	כָּרִים	mỡ	với	chiên	và-sữa	bò	חֶמְאָת	
H1316				H2459		H6629	H2461	H1241		
	חֶמְרִי:	תִּשְׁתֶּה	עֲנַב	וְדָם־	חֶטָּה	כִּלְיוֹת	חֶלֶב	עִם־	וְעֵתוּדִים	
	חֶמְרִי:	uống	nho	và-huyết	חֶטָּה	trái-cật	mỡ	với	và-dê-đực	
	H2561	H8354	H6025	H1818	H2406	H3629	H2459		H6260	

Và nút mỡ sữa bò và sữa chiên. Ngài ban cho người mỡ chiên con, Chiên đực sanh tại Ba-san, và dê đực, Cùng bột lọc nhất hạng của lúa mạch; Người có uống huyết của nho như rượu mạnh.

יִשְׁעוֹ:	צֹר	וַיִּנְבֵּל	עֲשָׂהוּ	אֱלֹהֵהּ	וַיִּטֵּשׁ	כְּשִׁית	עֲבִית	שְׁמֹנֶת	וַיִּבְעֵט	יִשְׁרוֹן	וַיִּשְׁמֹן	15
יִשְׁעוֹ:	vàng-đá	וַיִּנְבֵּל	làm-nó	אֱלֹהֵהּ	וַיִּטֵּשׁ	כְּשִׁית	עֲבִית	שְׁמֹנֶת	וַיִּבְעֵט	יִשְׁרוֹן	וַיִּשְׁמֹן	
H3444	H6697			H0433	H5203	H3780	H5666	H8080	H1163	H3484	H8080	

Giê-su-run đã mập mạp và cất đá, Người trở nên mập, lớn và béo tròn. Người đã lia bỏ Đức Chúa Trời, là Đấng dựng nên người, Và khinh dể Hòn Đá của sự chững cữu người.

יִכְעִיסָהוּ:	בְּתוֹעֵבָת	בְּזָרִים	יִקְנָאָהוּ	16
יִכְעִיסָהוּ:	trong-điều-gớm-ghiếc	trong-lạ	ghen-tức-nó	
H3707	H8441		H7065	

Chúng nó trêu ghẹo Ngài phân bì, bởi sự cúng thờ những thần khác, Chọc giận Ngài vì các sự gớm ghiếc;

בָּאוּ	מִקְרֵב	חֲדָשִׁים	יָדְעוּם	לֹא	אֱלֹהִים	אֱלֹהֵהּ	לֹא	לְשָׁדִים	יִזְבְּחוּ	17
đến	từ-gần	mới	biết-họ	không	Đức-Chúa-Trời	אֱלֹהֵהּ	không	לְשָׁדִים	dâng-tế-lễ	
H0935	H7138	H2319	H3045	H3808	H0430	H0433	H3808	H7700	H2076	
						אַבְתִּיכֶם:	שְׁעָרִים	לֹא		
						cha-các-người	שְׁעָרִים	không		
						H0001		H3808		

Tế lễ những ma quỷ chẳng phải là Đức Chúa Trời, Qui lạy các thần mà mình chưa hề biết, Tức là các thần mới vừa đến ít lâu, Mà tổ phụ các người không kính sợ.

מִחֲלֵלָהּ:	אֵל	וְהִשְׁכַּח	תִּשִׁי	יִלְדָהּ	צֹר	18
מִחֲלֵלָהּ:	Đức-Chúa-Trời	và-quên	תִּשִׁי	sinh-người	vàng-đá	
	H0410	H7911	H7876	H3205	H6697	

Người không kể đến Hòn Đá sanh mình. Và quên Đức Chúa Trời đã tạo mình.

וּבְנֹתָיו:	בְּנֵי	מִכְעַס	וַיִּנְאַץ	יְהוָה	וַיִּרְא	19
và-con-gái-nó	các-con-trai	מִכְעַס	וַיִּנְאַץ	Đức-Giê-hô-va	và-thấy	
H1323			H5006	H3068	H7200	

Đức Giê-hô-va có thấy điều đó, nên trong cơn thịnh nộ, Ngài đã từ bỏ các con trai và con gái mình.

חֲמָה	תְּהַפְּכֵת	דָּוָר	כִּי	אַחֲרֵיתָם	מָה	אָרְאָהּ	מִהֶם	פְּנֵי	אֶסְתִּירָהּ	וַיֹּאמֶר	20
họ	תְּהַפְּכֵת	đời	vì	cuối-cùng-họ	gì	thấy	từ-họ	mặt	ẩn-giấu	và-nói	
H1992	H8419	H1755		H0319	H4100	H7200	H1992	H6440	H5641	H0559	
							אֲמֵן:	לֹא־	בָּנִים		
							—	אֲמֵן	không	các-con-trai	
							H0529	H3808			

Ngài có phán: Ta sẽ giấu mặt ta, Để xem sự cuối cùng của chúng nó ra sao; Vì là một dòng dõi gian tà, Là những con cái không có lòng trung tín.

אֶקְנִיאֵם	וְאֲנִי	בְּהַבְלִיָּהֶם	כַּעֲסוֹנִי	אֵל	בְּלֹא-	קְנִיאֹנִי	הֵם	21
ghen-tức-họ	và-ta	בְּהַבְלִיָּהֶם	כַּעֲסוֹנִי	Đức-Chúa-Trời	trong-không	ghen-tức-ta	họ	
H7065	H0589	H1892	H3707	H0410	H3808	H7065	H1992	

: אַכְעִיסָם:	נִבְּל	בְּנֵי	עַם	בְּלֹא-
: אַכְעִיסָם:	נִבְּל	trong-các-nước	dân	trong-không
H3707	H5036			H3808

Chúng nó giục ta phân bì, vì cúng thờ thần chẳng phải là Đức Chúa Trời, Lấy sự hư không mà chọc giận ta; Ta cũng vậy, lấy một dân tộc hèn mà trêu sự phân bì của chúng nó, Lấy một nước ngu dại mà chọc giận chúng nó.

וַיְבַלְּהָ	אֶרֶץ	וַתֹּאכַל	תַּחֲתֵית	שָׁאוֹל	עַד-	וַתִּיקַד	בְּאֵפִי	קָדְתָה	אֵשׁ	כִּי-	22
וַיְבַלְּהָ	đất	và-ăn	תַּחֲתֵית	שָׁאוֹל	cho-đến	וַתִּיקַד	trong-lố-mũi-ta	קָדְתָה	lửa	vi	
H2981	H0776	H0398	H8482	H7585	H5704	H3344	H0639	H6919	H0784		

וַתִּלְהַט	מִוֹסְדֵי	הַרִים:
וַתִּלְהַט	מִוֹסְדֵי	núi
H3857	H4146	H2022

Vì có lửa nổi phừng trong cơn giận ta, Cháy cho đến đáy sâu âm phủ, Thiêu nuốt đất và thổ sản, Cùng cháy đốt nền các núi.

: בָּם:	אֶכְלָה-	חֲצִי	רְעוֹת	עָלֵינוּ	אֶסְפָּה	23
—	hoàn-tất	חֲצִי	sự-dữ	trên-chúng	quét-đi	
	H3615	H2671			H5595	

Ta sẽ chất những tai vạ trên mình chúng nó, Bản chúng nó hết các tên ta.

חֲמַת	עַם-	כָּם-	אֶשְׁלַח-	בְּהִמוֹת	וְשֹׁן-	מְרִירֵי	וְקָטַב	רֶשֶׁף	וּלְחַמֵּי	רָעַב	מִזֵּי	24
cơn-thịnh-nộ	với	—	sai	súc-vật	וְשֹׁן-	מְרִירֵי	וְקָטַב	רֶשֶׁף	וּלְחַמֵּי	רָעַב	מִזֵּי	
H2534			H7971	H0929	H8127	H4815	H6986	H7565		H7458	H4198	

זַחְלֵי	עָפָר:
זַחְלֵי	bụi
H6083	

Chúng nó sẽ bị đói hao mòn, bị rét tiêu đi, Và một thứ dịch hạch độc dữ ăn nuốt. Ta sẽ khiến răng thú rừng, Và nọc độc của loài bò dưới bụi đến hại chúng nó.

עַם-	יּוֹנֵק	בְּתוּלָה	גַּם-	בְּחֹר	גַּם-	אֵימָה	וּמְחַדְרִים	תָּרַב	תִּשְׁכַּל-	מִחוּץ	25
với	יּוֹנֵק	בְּתוּלָה	cũng	בְּחֹר	cũng	אֵימָה	וּמְחַדְרִים	gương	תִּשְׁכַּל-	từ-bên-ngoài	
	H3243	H1330	H1571	H0970	H1571	H0367	H2315	H2719		H2351	

: שִׁיבָה:	אִישׁ
: שִׁיבָה:	người
H7872	H0376

Ngoài thì gương dao, Trong thì kinh khủng Sẽ làm cho trai trẻ, gái đồng trinh, Và con đang bú, luôn với người già bạc Đầu bị diệt vong.

: זְכָרָם:	מֵאֲנוּשׁ	אֲשֶׁבִיתָהּ	אֶפְאִיָּהֶם	אֶמְרָתִי	26
: זְכָרָם:	מֵאֲנוּשׁ	nghĩ	אֶפְאִיָּהֶם	nói	
H2143	H0582		H6284	H0559	

Ta nói rằng: Ta sẽ lấy hơi thở ta quét sạch chúng nó đi, Diệt kỷ niệm chúng nó khỏi loài người.

לָמָּה	יִדְּבִינוּ	וְאֶמְרוּ	פָּן-	צָרִימוּ	יִנְכְּרוּ	פָּן-	אָנוּר	אוֹיֵב	כַּעַס	לוֹלֵי	27
dâng-lên	tay-chúng-ta	nói	kéo	צָרִימוּ	יִנְכְּרוּ	kéo	אָנוּר	kẻ-thù	כַּעַס	לוֹלֵי	
	H3027	H0559	H6435			H6435		H0341		H3884	

: זֹאת:	כָּל-	פָּעַל	יְהוָה	וְלֹא
này	mọi	פָּעַל	Đức-Giê-hô-va	và-không
H2063	H3605	H6466	H3068	H3808

Song sợ thù nghịch nhiech nhóc, Kê cừ địch chúng nó làm hiểu, La rằng: Tay chúng tôi đã tỏ sức cao cường, Chớ chẳng phải Đức Giê-hô-va có làm mọi điều ấy đâu!

כִּי־גוֹי אֲבֵר עֲצוֹת הַמָּה וְאֵין בָּהֶם תְּבוּנָה: 28
 vì các-nước bị-diệt họ và-không-có họ
[H0006](#) [H6098](#) [H1992](#) [H0369](#) [H8394](#)

Vì là một dân mất trí, Trong lòng không có thông minh!

לֹו חָכְמוֹ יִשְׁכִּילוּ זֹאת יִבְיִנוּ לְאַחֲרֵיהֶם: 29
 cho-cuối-cùng-họ này cho-cuối-cùng-họ
[H2449](#) [H3863](#) [H2063](#) [H0995](#) [H0319](#)

Chớ chi họ khôn ngoan và hiểu được, Ước gì nghĩ đến sự cuối cùng vẫn đợi họ!

אֵיכָּה יִרְדָּף אֶחָד אֶלֶף וּשְׁנָיִם וַיָּנִסוּ רַבָּבָה אִם־לֹא כִי־צוּרִים 30
 ai-ka-ka duoi-theo mot duoi-theo va-hai ngan va-hai ngan chay-tron ay-không nếu không vì vàng-đá-họ
[H7291](#) [H0259](#) [H0505](#) [H8147](#) [H5127](#) [H7233](#) [H3808](#) [H6697](#)

מִכָּרְהֶם וַיְהוּהוּ הַסִּיָּרָה: 31
 ban-ho va-Duc-Giê-hô-va đong-họ
[H4376](#) [H3068](#) [H5462](#)

Nhược bằng Hòn Đá không có bán chúng nó, Và Giê-hô-va không giao nộp chúng nó, Thì làm sao một người rượt nổi ngàn người, Và hai người đuổi mười ngàn người trốn đi?

כִּי־לֹא כְצוּרֵנוּ צוּרִים וְאֵיבֵינוּ פְּלִילִים: 31
 vì không như-vàng-đá-chúng-ta vàng-đá-họ và-kẻ-thù-chúng-ta
[H3808](#) [H6697](#) [H6697](#) [H0341](#) [H6414](#)

Vì hòn đá chúng nó chẳng phải như Hòn Đá chúng ta, Thù nghịch chúng ta cũng xét đoán như vậy.

כִּי־מִנְפֵן סֹדִם נִפְנָם וּמִשְׁדָּמֹת עֲמָרָה עֲנַבְמוֹ עֲנַב־נְבִי־רוּשׁ אֲשַׁכְּלֹת מְרֹרֶת לָמוֹ: 32
 vì min-phen sodim nifnam umishdamot amara enabmo enab-nabi-rush ashkhalot meroret cho-no
[H1612](#) [H5467](#) [H1612](#) [H7709](#) [H6017](#) [H6025](#) [H6025](#) [H7219](#) [H0811](#) [H4846](#)

Cây nho chúng nó vốn là chồi của Sô-đôm, Và do đất của Gô-mô-rơ. Trái nho chúng nó vốn là độc, Và chùm nho vốn là đắng;

חַמַּת תְּנִינִים וַיִּנָּם וְרֹאשׁ פְּתָנִים אֶכְזָר: 33
 con-thinh-nô ruru-ho ruash pathanim akzar
[H2534](#) [H3196](#) [H7219](#) [H6620](#) [H0393](#)

Rượu nho chúng nó là nọc độc con rắn, Một thứ nọc độc rất dữ của rắn hổ.

הֲלֹא־הוּא כָמֹס עֲמָדֵי חָתָם בְּאוֹצְרֹתָי: 34
 hay-không ay kamos amadi hatam baotzrotai
[H3808](#) [H1931](#) [H3647](#) [H5978](#) [H2856](#) [H0214](#)

Những việc như thế làm sao ta quên được? Ta đã niêm phong nó vào trong kho ta.

לִי נֶקֶם וְשִׁלְמִים לְעֵת תְּמוּט רַגְלָם כִּי־קָרֹב יוֹם אֵיךְם וְחָשׁ עֲתָדָת 35
 cho-no nekem ushlaim lethet temut raglam ki-qarob yom aikham vachash etadat
[H5359](#) [H8005](#) [H6256](#) [H4131](#) [H7272](#) [H7138](#) [H3117](#) [H0343](#) [H6264](#)

לָמוֹ: 36
 cho-no

Khi chân chúng nó xiêu tó, Sự báo thù sẽ thuộc về ta, phần đối trả sẽ qui về ta. Vì ngày bại hoại của chúng nó hầu gần, Và những tai họa buộc phải xảy ra cho chúng nó đến mau.

36 כִּי יִרְאוּ אֶת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל-עַמּוֹ וְהוּא יְהוָה יִרְדּוּ כִּי יִרְאוּ אֶת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
 vì thấy vì H0235 H7200 H5162 H5650 và-trên dân-nó Đức-Giê-hô-va H3068 H1777

וְעֵזֹב: וְעֵזֹב: tay H6113 H3027

Phải, khi Đức Giê-hô-va thấy sức lực của dân sự mình hao mòn, Và không còn lại tôi mọi hay là tự chủ cho chúng nó, Thì Ngài sẽ đoán xét công bình cho chúng nó, Và thương xót tôi tớ Ngài.

37 וְאָמַר וְאָמַר וְאָמַר וְאָמַר וְאָמַר וְאָמַר וְאָמַר וְאָמַר
 và-nói và-nói và-nói và-nói và-nói và-nói và-nói và-nói
 H0335 H0559 H0430 H6697 H2620

Ngài sẽ phán: Các thần chúng nó, Những hòn đá chúng nó nhờ cậy,

38 אֲשֶׁר אֲשֶׁר אֲשֶׁר אֲשֶׁר אֲשֶׁר אֲשֶׁר אֲשֶׁר אֲשֶׁר
 mà mà mà mà mà mà mà mà
 H1961 H5826 H3196 H8354 H0398 H2077 H2459

עֲלֵיכֶם עֲלֵיכֶם
 trên-các-người

Các thần hưởng mỡ của hi sinh, Và uống rượu của lễ quán chúng nó, đều ở đâu? Các thần ấy hãy đứng dậy, giúp đỡ Và che phủ cho các người!

39 וְרָאוּ וְרָאוּ וְרָאוּ וְרָאוּ וְרָאוּ וְרָאוּ וְרָאוּ וְרָאוּ
 chết ta H4191 H0589 H5978 H0430 và-không-có H0369 H1931 H0589 H0589 H0589 H0589
 H6258 H7200

וְאֶחָיָה וְאֶחָיָה וְאֶחָיָה וְאֶחָיָה וְאֶחָיָה וְאֶחָיָה וְאֶחָיָה וְאֶחָיָה
 và-sống và-sống và-sống và-sống và-sống và-sống và-sống và-sống
 H5337 H3027 H0369 H7495 H0589 H4272 H2421

Bây giờ, hãy xem ta là Đức Chúa Trời, Ngoài ta chẳng có Đức Chúa Trời nào khác. Ta khiến cho chết và cho sống lại, Làm cho bị thương và chữa cho lành, Chẳng có ai giải cứu khỏi tay ta được.

40 כִּי אֲשֶׁר אֲשֶׁר אֲשֶׁר אֲשֶׁר אֲשֶׁר אֲשֶׁר אֲשֶׁר אֲשֶׁר
 vì mang đến trời H5375 H0413 H8064 H3027 H0559 H0559 H0559 H0559
 H5769 H0595

Vì ta giơ tay chỉ trời Mà thề rằng: Ta quả thật hằng sống đời đời,

41 אִם-אִם-אִם-אִם-אִם-אִם-אִם-אִם
 nếu nếu nếu nếu nếu nếu nếu nếu
 H5359 H7725 H3027 H4941 H0270 H2719 H8150

וְלִמְשָׁנָי וְלִמְשָׁנָי
 và-cho-ghét-ta H8130

Khi ta mài lưỡi sáng của gươm ta, Và tay ta cầm sự đoán xét, Thì ta sẽ báo thù kẻ cừu địch ta, Cùng đối trả những kẻ nào ghét ta.

מְרַאשׁ וְשִׁבְיָהּ חָלַל מַדְם בָּשָׂר תֹּאכַל וְחָרְבֵי מַדְם חֲצִי אֲשֶׁר 42
 từ-đầu וְשִׁבְיָהּ người-bị-giết từ-huyết thịt ăn và-guơm-ta từ-huyết H1818 H1320 H0398 H2719 H1818 H2671 H7937

פְּרָעוֹת אוֹיֵב: פְּרָעוֹת
 kẻ-thù H0341 H6546

Ta sẽ làm cho các mũi tên ta say huyết; Lưỡi guơm ta ăn thịt, Tức là huyết của kẻ bị giết và của phu tù, Thịt của đầu các tướng thù nghịch.

וְכַפַּר לְחַטֹּאתָי וְיָשִׁיב לְחַטֹּאתָי וְנָקַם יְקוּם עֲבָדָיו דָּם כִּי עַמּוֹ גּוֹיִם הַרְגִּינוּ 43
 và-chuộc-tội và-chuộc-tội trở-lại và-chuộc-tội và-chuộc-tội tôi-tớ-nó huyết vì dân-nó các-nước H7725 H5359 H5358 H5650 H1818

אֲדָמָתוֹ עַמּוֹ: פ
 đất-nó dân-nó — H0127

Hỡi các nước! hãy vui mừng với dân Ngài, Vì Đức Chúa Trời sẽ báo thù huyết của tôi tớ Ngài, Trả thù kẻ cừu địch Ngài, Và tha tội cho xứ và cho dân của Ngài.

וַיָּבֵא מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶת-כָּל-דְּבָרֵי הַשִּׁירָה הַזֹּאת בְּאָזְנוֹ הָעָם הוּא 44
 và-đến Môi-se và-phán — mọi bài-ca lời này trong-tai dân ấy H1931 H0241 H2063 H1697 H3605 H0853 H1696 H4872 H0935

וְהוֹשַׁע בֶּן-נּוּן: הוֹשַׁע
 Nun con H5126 H1954

Vậy, Môi-se cùng Giô-suê, con trai của Nun, đến đọc hết các lời bài ca này cho dân sự nghe.

וַיְבָל מֹשֶׁה לְדַבֵּר אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל: 45
 và-hoàn-tất Môi-se cho-phán — mọi lời này đến mọi Y-sơ-ra-ên H3478 H3605 H0413 H0428 H1697 H3605 H0853 H1696 H4872 H3615

Khi Môi-se đã đọc xong các lời này tại trước mặt cả Y-sơ-ra-ên,

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם שִׁמּוֹ לְבַבְכֶם לְכֹל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מַעֲרִיד בְּכֶם הַיּוֹם 46
 và-nói với-họ đặt lòng-các-người mọi lời mà ta mà đặt ngày H3117 H0595 H1697 H3605 H3824 H0413 H0559

אֲשֶׁר תִּצְוֶם אֶת-בְּנֵיכֶם לְשֹׁמֵר לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-דְּבָרֵי הַתּוֹרָה 47
 mà truyền-lệnh-họ — các-con-trai cho-giữ cho-làm cho-làm lời luật-pháp H8451 H1697 H3605 H0853 H8104 H0853 H6680

הַזֹּאת: הַזֹּאת
 này H2063

thì người nói cùng chúng rằng: Hãy để lòng chăm chỉ về hết thủy lời ta đã nài khuyên các người ngày nay, mà truyền cho con cháu mình, để chúng nó cẩn thận làm theo các lời của luật pháp này.

47 כִּי לֹא דָבַר הָק הוּא מִכֶּם כִּי הוּא חַיִּיכֶם
 vì không lời là gì ấy sự-sống-các-người
 H1931 H7386 H1697 H3808

וּבְדָבָר הַזֶּה תֵּאָרְכוּ יָמַי עַל-הָאָדָמָה אֲשֶׁר אֲתֶם עֹבְרִים אֶת-
 và-trong-lời này dài ngày trên đất mà các-người vượt-qua
 H1697 H2088 H0748 H3117 H0127 H0853

וְהִירְדֵן שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ: פ
 sông-Giô-đanh ở-đó-nó cho-chiếm-hữu-nó
 H3383 H8033 H3423

Vì chẳng phải một lời nói vô giá cho các người đầu, nhưng nó là sự sống của các người; nhờ lời nói này, các người sẽ ở lâu ngày trên đất mà các người sẽ đi nhận lấy, khi qua sông Giô-đanh.

48 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל- מֹשֶׁה בַּעֲצָם הַיּוֹם הַזֶּה לֵאמֹר:
 và-phán Đức-Giê-hô-va đến Môi-se bầy-người ngày này
 H1696 H3068 H0413 H4872 H6106 H3117 H2088 H0559

Trong ngày đó, Đức Giê-hô-va phán cùng Môi-se rằng:

49 עָלָה אֶל- הַר הָעֵבְרִים הַזֶּה הָר- נָבוּ אֲשֶׁר מֹאָב מֵאֲרָץ מֵאֲרָץ עַל-
 đi-lên đến núi các-người này núi mà mà trên
 H5927 H0413 H2022 H5682 H2088 H2022 H0222 H0776 H4124

פְּנֵי יְרִיחוֹ וַיִּרְאֶה אֶת- אֶרֶץ כְּנָעַן אֲשֶׁר אֲנִי נָתַן לְבָנָי
 trước-mặt Giê-ri-cô và-thấy đất Ca-na-an mà ta đặt các-con- trai
 H6440 H3405 H7200 H0853 H0776 H0589 H5414

יִשְׂרָאֵל לְאֶחָדָה:
 Y-sơ-ra-ên cho-sản-nghiệp
 H3478 H0272

Hãy đi lên núi A-ba-rim, trên đỉnh Nê-bô, ở trong xứ Mô-áp, đối ngang Giê-ri-cô; rồi nhìn xứ Ca-na-an mà ta ban cho dân Y-sơ-ra-ên làm sản nghiệp.

50 וּמָתָה בְּהָרָה אֲשֶׁר אֲתָה עָלָה שָׁמָּה וְהֶאֱסַף אֶל- עַמִּי
 và-chết trong-núi mà người đến và-nhóm-lại người-thân-người
 H4191 H2022 H0622 H0413 H5927 H8033

כַּאֲשֶׁר- מָתָה אֶהְרֹן אַחִיךָ בְּהָרָה הַהִיא וַיֵּאָסֶף אֶל- עַמִּי
 như-như chết A-rôn anh-em-người trong-Hô-rơ núi đến và-nhóm-lại người-thân-nó
 H4191 H0175 H0251 H2023 H2022 H0622 H0413

Vả, người sẽ chết trên núi mà người lên đó và sẽ được tiếp về cùng dân người, y như A-rôn, anh người, đã chết trên núi Hô-rơ, và đã được tiếp về cùng dân của người,

51 עַל אֲשֶׁר מְעַלְתֶּם כִּי בְּתוּךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמִי- מְרִיבָת
 trên mà bất-trung — trong-giữa các-con- trai Y-sơ-ra-ên trong-nước
 H4603 H8432 H3478 H4325 H4808

קָדַשׁ מְדַבְּרִי- צֶן אֲשֶׁר לֹא- עָלָה אֲשֶׁר לֹא- קָדַשְׁתֶּם אוֹתִי בְּתוּךְ
 Ca-đe đồng-vắng Xin không mà trên không mà trên ta biết-riêng-ra-thánh
 H6942 H3808 H6790 H0853 H8432

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
 các-con- trai Y-sơ-ra-ên
 H3478 H3478

bởi vì tại giữa dân Y-sơ-ra-ên, các người đã phạm tội cùng ta, nơi nước Mê-ri-ba tại Ca-đe, trong đồng bằng Xin, và vì các người không tôn ta thánh giữa dân Y-sơ-ra-ên.

אָנִי	אֲשֶׁר־	הָאָרֶץ	אֶל־	תָּבוֹא	לֹא	וְשָׁמָּה	הָאָרֶץ	אֶת־	תִּרְאֶהָ	מִנְּגֵד	כִּי
ta	mà	đất	đến	đến	không	và-ở-đó-nó	đất	—	thấy	מִנְּגֵד	vì
H0589		H0776	H0413	H0935	H3808	H8033	H0776	H0853	H7200	H5048	
							פ	יִשְׂרָאֵל:	לְבָנָי	נָתַן	
							—	Y-sơ-ra-ên	các-con-trai	đặt	
								H3478		H5414	

Quả thật, người sẽ thấy xứ ở trước mặt mình, nhưng không được vào trong xứ ấy mà ta ban cho dân Y-sơ-ra-ên.